

Begrippenlijst 'Spoorse Begrippen'

Bronvermelding: Business Information Document van ProRail, documentnummer BID00009, versie 003 van 01-04-2011

Versiedatum: 12 februari 2014

Nederlands	Duits	Engels	Frans	Français (Belgique)
Aanvullend Bevoegdheidsbewijs	Zertifikat	certificate	certificat	attestation complémentaire
Aanwijzing	Befehl	order	ordre	ordre
Achteruit rijden	zurücksetzen	reverse running	marche arrière	reculer
Afhandelingstrategie vertraging	Vorgehensstrategie Verspätung	delay management strategy	stratégie de traitement lors d'un retard	stratégie de traitement lors d'un retard
Afrijden	durchfahren	occupied section	étaler	étaler
Afsluitlantaarn	Schlussignal	tail light	signalisation de fermeture	signalisation de queue
Alarm	Notruf	alarm	alarme	alarme
Andreaskruis	Andreaskreuz	St. Andrew's Cross	croix de Saint-André	croix de Saint-André
Asdruk	Achslast	axle load	charge pour essieu	charge par essieu
Automatische TreinBeïnvloeding	automatische Zugbeeinflussung	automatic train control	contrôle automatique des trains	ATB
Automatische TreinBeïnvloeding Nieuwe Generatie (baken)	automatische Zugbeeinflussung neue Generation (Bake)	automatic train control new generation (beacon)	contrôle automatique des trains génération nouvelle (balise)	ATB nouvelle génération
Automatische TreinBeïnvloeding Verbeterde versie	ATB-System	automatic train control improved version	contrôle automatique des trains génération version améliorer	contrôle automatique des trains génération version améliorer
ATB-seinen	ATB-Signale	ATB Signals	signaux ATB	signaux ATB
Baanvak	freie Strecke	route section	section de ligne	pleine voie
Baanvaksnelheid	Streckenhöchstgeschwindigkeit	permissible line speed	vitesse limite de la ligne	vitesse de référence
Baken	Ankündetafel	beacon	balise	balise
Balise	Balise	beacon between rails	emetteur/récepteur entre rails	balise (exemple eurobalise)
Ballast	Schotterbett	ballast bed	lit de ballast	assiette (balast)
Basisuur	Grundstunde	base hour	heure de base	heure de référence
Bedieningsvoorschrift	Richtlinie/Handbuch	operating instruction	consigne de commande	manuel d'instruction
Beveiligd dubbelspoor met linkerspoor beveiliging	Gleichwechselbetrieb	Bi-directional line left track secured	double voie avec circuit de voie	double voie avec circuit de voie
Beveiligde overweg	gesicherter Bahnübergang	protected level crossing	protection des passages à niveau	passage à niveau sécurisé
Beveiligen	sichern	to protect	assurer	protéger
Beveiligingssysteem	Sicherungssystem	protection system	système de sécurité	système de sécurité

Bewijs van Toegang	Zutrittsgenehmigung	cab pass	justificatif d'accès	autorisation d'accès à la cabine de conduite
Bijsturing	Störungsmanagement	Duty control manager	permanence	permanence
Bijzonder voertuig	außergewöhnliche Fahrzeuge	special vehicle	véhicule spécial	véhicule spécial
Bijzonder voorval	außergewöhnliches Ereignis	exceptional occurrence	incident spécial	incident spécial
Blok	Blockabschnitt	block section	section	section
Bord	Tafel	board	panneaux	panneau
Bovenleiding	Oberleitung	catenary	caténaire	caténaire
Bovenleidingspanning	Oberleitungsspannung	voltage	tension	tension caténaire
Brugopening	Brückenöffnung	bridge opening	ouverture de pont	durée d'ouverture
Buiten profiel vervoer	Lademaßüberschreitung (Lü-Sendung)	out of gauge load	transport hors profil	transport hors gabarit (exceptionnel)
Buitendienstgesteld gebied	außer Betrieb gesetzter Bereich	out-of-service area	zone hors service	voie hors service
Buiten gebruik genomen spoor	außer Betrieb genommenes Gleis	excluded area	zone mise hors service	voie hors service
Cabine	Führerraum	driver's cab	cabine du mécanicien	cabine de conduite (du conducteur)
Cabinekaart	Berechtigung zur Mitfahrt im Führerraum	cab pass	carte de cabine	autorisation d'accès à la cabine de conduite
Calamiteit	Zwischenfall / Unfall	emergency	calamité	incident / accident
Calamiteitenorganisatie	Notfallmanagement	emergency organisation	organisation en cas de calamité	organisation en cas de calamité
Centraal bediend gebied	zentral bedienter Bereich	centralized traffic controlled area	zone de commande centralisée	commande centralisée
Cijferbak	Geschwindigkeitsanzeiger	speed signal	support de code	indicateur de chiffre de vitesse
Cijferbord	Geschwindigkeitssignal	speed board	panneau de vitesse	panneau de vitesse
Dienstregeling	Fahrplan	timetable	horaire	fiche horaire
Dienstregelingsnelheid	Fahrplangeschwindigkeit	time table speed	vitesse de l'horaire	vitesse de l'horaire
Dieseltractie	Dieseltraktion	diesel traction	traction diesel	traction diesel
Dodemaninrichting	Sifa	driver safety device	veille automatique	veille automatique
Dubbel-enkelspoor beveiliging	Zweigleisige Strecke ohne Gleiswechselbetrieb	double single track system	double voie avec circuit de voie	double voie avec circuit de voie
Dwangnummer	Routennummer	constraint number	numéro obligatoire	numéro obligatoire
Dwarsligger	Bahnschwelle	sleepers	traverse	bile
Emplacement	Bahnanlage	yard	emplacement	faisceau de voies
Enkel spoor	eingleisige Strecke	single line	route simple	voie unique
ERTMS	ERTMS	ERTMS	ERTMS	ERTMS
Evacuatie	Zug räumen	controlled evacuation	evacuation	evacuation
ETCS-seinen	ETCS-Blockstelle / ETCS-Halt-Tafel / ETCS-Blockkennzeichen	ETCS-signals	signalisation-ETCS	signalisation-ETCS
Fly over	Gleisüberführung	fly over	saut-de-mouton	bifurcation à l'anglaise
Frontsein	Spitzensignal	head lights	signalisation de tête	signalisation de tête
Geduwde beweging	geschobene Fahrt	propelling movement	mouvement poussé	mouvement poussé
Gestrande trein	liegendegebliebener Zug	failed train	train en détresse	train en détresse
Gevaarlijke stoffen	gefährliche Stoffe, Gefahrgut	dangerous goods	matière dangereuse	matières dangereuses
Gevaarindicatienummer	Gefahrnummer, Kemler-Zahl	hazard indicator number	numéro d'indice de risque	numéro d'identification du danger
Gevaarsein	Gefahr signal	hazard signal	signaux de danger	signaux de danger

Gladde sporen	schlüpfrige Schienen	slippery tracks	voie glissante	voie glissante
Goederentrein	Güterzug	Freight train	train de Marchandises	train de Marchandises
(Goederen)wagon	Güterwagen	goods wagon	wagon à marchandises	wagon de marchandises
Grensbaanvak	Grenzstrecke	border track section	franchissement de frontière par voie ferrée	section (zone) frontalière
Grensstation	Grenzbahnhof	border station	gare frontière	gare frontière
GRS spoorstroomloop	GRS Gleisstromkreis	GRS track circuit	GRS circuit de voie	GRS circuit de voie
GSM-R	GSM-R	GSM-R	GSM-R	GSM-R
GVS Generiek (Bedien) VoorSchrift	Generisches Regelwerk	GOI Generic (Operating) Instruction	consigne générique	prescriptions de base
Halte	Halt	stopping point	point d'arrêt	point d'arrêt
Heetmelding	Heißläufermeldung	hotbox detector	annonce "boite chaude"	annonce "boite chaude"
Herhalingssein	Signalwiederholer	repeater signal	signal répéteur	répéteur
Herroepen van sein	Signal zurücknehmen	cancellation of a signal	destruction d'un signal	remise à l'arrêt d'un signal
Heuvelen	Ablaufrangierbetrieb	gravity shunting	débranchement par gravité	trriage par gravité
Hogesnelheidslijn	Hochgeschwindigkeitsstrecke	high-speed train route	ligne de train à grande vitesse	LGV
Hogesnelheidstrein	Hochgeschwindigkeitszug	high-speed train	train à grande vitesse	TGV
Hotboxmelding	Heißläufermeldung	hotbox detection report	hotbox appel	appel de boite chaude
If-then-scenario	Ad-hoc-Szenarien	if-then scenario	scénario d'éventualité	scénario d'éventualité
Incident	Zwischenfall /Störung	incident	incident	incident
Infrabeperking	Infrastruktur-Nutzungseinschränkung	limitation of infrastructure	limitation d'infrastructure	limitation d'infrastructure
Infrabezetting	Belegung der Bahninfrastruktur	occupancy of infra	occupation d'infra	occupation d'infra
Infracapaciteit	Kapazität der Bahninfrastruktur	capacity infra	capacité infra	capacité infra
Infraknooppunt	Infrastrukturknotenpunkt	infrastructure node	noeud d'infrastructure	noeud ferroviaire
Infraonttrekking	Herauslösung aus der Infrastruktur	infrastructure exclusion	dessaisissement d'infra	dessaisissement d'infra
Infrastructuur	Infrastruktur	infrastructure	infrastructure	infrastructure
Inhaalsnelheid	Aufholgeschwindigkeit	overtaking speed	vitesse de dépassement	vitesse maximale (retard)
Interlocking	Stellwerk	interlocking	sécurité réciproque	sécurité réciproque
Kenbord	Kenn Zeichen			panneau d'identification
Kilometrering	Kilometrierung	kilometre marking	kilométrage	kilométrage
Knooppunt	Knotenpunkt	node point	noeud	noeud
Knooppuntrelatie	Knotenpunkt-Relation	node point relation	noeud de relation	noeud ferroviaire
Knooppuntstation	Knotenbahnhof	junction station	gare de jonction	gare de coïncidence
Kopmaken	wenden	changing direction in a station	changement de direction	changement de front
Koppelen	kuppeln	to couple	embrayer	accoupler
Koppeling	Kupplung	coupling	accouplement	accouplement
Kopspoor	Stumpfgleis	dead-end track	voie en cul-de-sac	voie en impasse
Krachtvoertuig	Triebfahrzeug	power car	motrice	locomotive
Kruisen	kreuzen/ überqueren	to cross	croiser	croiser
Lichtsein	Lichtsignal	light signal	signal de lumineux	signal de lumineux
Linkerspoor	Linkes Gleis	left track	voie gauche	contre-voie
Locomotief	Lokomotive	locomotive	locomotive	locomotive
Machinist	Lokführer, Triebfahrzeugführer	driver	conducteur	conducteur
Materieel	Fahrzeuge	rolling stock	matériel roulant	matériel roulant
Materieelbekendheid	Fahrzeugkenntnis	fraction knowledge	familiariser avec matériel roulant	connaissance du matériel
Meersporig baanvak	mehrgleisige Strecke	multiple track rail section	tronçon à plusieurs voies	tronçon à plusieurs voies

Niet centraal bediend gebied	nicht zentralgesteuerter Bereich	not centrally controlled area	zone sans commande centralisée	zone sans commande centralisée
Noodrem	Notbremse	emergency brake	frein d'alarme	frein d'urgence
Omleidingsroute	Umleitung	re-routing	report	déviation
Onderbord	Zusatzschild	Lower positioned sign	panonceau	panneau inférieur
Onderhoudsproces	Instandhoudingsproces	maintenance process	entretien procès	processus (organisation) d'entretien
Onregelmatigheid	Betriebsstörung	operating incident	incident d'exploitation	irrégularité
Ontkoppelen	entkuppeln	to uncouple, to split; to separate	démarrer, scinder	désaccoupler
Ontsporinggeleider	Entgleisungsschuh	trap points	guidage de déraillement	guide de déraillement
Ontsporingstong	Weichenzunge für kontrollierte Entgleisung	trap points	aiguille de déraillement	aiguille de déraillement
Opstartplan	Wiederaufnahmeplan	start-up plan	plan de démarrage	plan de démarrage
Opstelcapaciteit	Abstellkapazität	stabling capacity	capacité de garage	capacité de garage
Opstelspoor	Abstellgleis	yard track	voies de garage	voies de garage
Opzendloc	Schlepp Lok	light locomotive	locomotive à vide	locomotive à vide
Overweg	Bahnübergang	level crossing	passage à niveau	passage à niveau
Patroonbeweging	Schema Fahrzeugbewegung	movement pattern	modèle de mouvement	mouvement cadencé
Perron	Bahnsteig	platform	quai	quai
Perronspoor	Bahnsteiggleis	platform line	voie à quai	voie à quai
Plaatselijke regelgeving	örtliche Richtlinie	local regulation	prescription local	consigne locale
Plaatselijke snelheid	lokale Geschwindigkeit	local speed	vitesse local	vitesse locale
PPLG (Primair procesleidingsgebied)	Primärer Prozessmanagement Bereich	PPCA (primary process control area)	zone de conductivité de processus première (ZCPP)	itinéraire
PPLG-spoor	PPMB Gleis	PPCA track	voie ZCPP	voie ZCPP
Procesplanrijwegen	Prozessplanung Strecken	route planning process	voies de planification de processus	voies de planification de processus
Proefbedrijf	Probetrieb	test operation	fonctionnement d'essai	essai de fonctionnement
Profiel van vrije ruimte	Lichtraum-Umgrenzungslinie	UIC-gauge	profil de l'espace libre	gabarit
ProRail en Keyrail	Bahninfrastruktur-Betreiber	infra manager	infra gestionnaire	gestionnaire de l'infrastructure
Puntstuk	Herzstück	point crossing	coeur	pointe d'aiguillage
P-sein	Block signal	permissif signal	signal permissif	signal permissif
Raccordement	Privatgleisanschluss	private siding	embranchement particulier	raccordement privé
Rail	Schiene	rail	rail	rail
Rail-wegvoertuig	Schienen-Strassen-Fahrzeug	road-rail vehicle	véhicule rail-route	véhicule rail-route
Rangeerbeweging	Rangierfahrt	shunt	manoeuvre movement	mouvement de manœuvre
Rangeerdeel	Rangierabteilung	shunted section	rame d'échange	partie de train manœuvrée
Rangeerplan	Rangierplan	shunting programme	programme de manoeuvre	organisation des manœuvres
Rangeren	Rangieren	to shunt	manoeuvrer	manœuvrer
Rechterspoor	RegelGleis	right track	voie droit	voie normale
Reinigingsperron	Reinigungsbahnsteig	train cleaning platform	quai de nettoyage	quai de nettoyage
Remgewicht	Bremsgewicht	braked weight	poids-frein	poids-frein
Rempercentage	Bremshundertstel	braked percentage	pourcentage de frein	pourcentage de poids-frein
Remproef	Bremsprobe	brake test	essais de frein	essais de frein
Rijden op zicht	Fahren auf Sicht	proceed on sight	marche à vue	marche à vue
Rijtuig	Personenwagen	passenger coach	wagon	wagon / voiture
Rijweg	Fahrweg	Route	trajet	trajet
Rijweginstelling	Fahrwegeinstellung	route control	commande des itinéraires	commande des itinéraires

Rijwegvoorwaarde	Randbedingungen der Fahrstrecke	conditions of the route	condition de trajet	conditions d'itinéraire
Reizigerstrein	Reisezug	passengers train	train de voyageur	train de voyageur
Route	Route	route	route	itinéraire
Schakel- en Meldcentrum	Zentralschaltstelle	control centre	centre de commutation et de communication	trafic contrôle
Sein	Signal	signal	signal	signal
Slagboom	Bahnschranke	level crossing barrier	passage à niveau barrière	barrières de passage à niveau
Sluitsein	Schluß signal	tail light	signalisation de queue	signalisation de queue
Snelheidsbord	Geschwindigkeitssignal	speed board	panneau de vitesse	panneau de vitesse
Spoor	Gleis	track	voie	voie
Spooraansluiting	Gleisanschluss	branch line/junction	embranchement	accès voies principales
Spoorbezetting	Gleisbelegung	track occupation	occupation d'une voie	occupation d'une voie
Spoortunnel	Gleistunnel	track tunnel	tunnel de voie	tunnel ferroviaire
Spoorweg	Eisenbahn	railway	chemin de fer	chemin de fer
Spoorwegonderneming	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU)	railway company	entreprise ferroviaire	entreprise ferroviaire
Sporenstaat	Bahnhofsfahrordnung	train sequence table	tableau de succession des trains	désignation de la voie par train
Stamlijn	Industriestammgleis	main private-sidings line	voie-mère d'embranchements	voies principales
Station	Bahnhof	station	gare	gare
Stationnement	Aufenthaltsdauer	length of stop	durée d'arrêt	durée d'arrêt
Stootjuk	Prellbock	buffer stop	butoir	butoir
Stopdoorschakeling	Stopp/Durch Schaltung	stop connection	transfert d'arrêt	pédale de fermeure PN si voie à quai
Stopontspoorblok	Entgleisungsschuh	derailer	sabot de déraillement	sabot de déraillement
Stroomafnemer	Stromabnehmer	pantograph	pantographe	pantographe
STS-passage	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal	overrun	franchissement de signal d'arrêt	dépassement d'un signal d'arrêt
Tankplaat	Tankplatte	tank plate	plaque du réservoir	station service pour engin moteur
Tijdelijke snelheidsbeperking	vorübergehende Langsamfahrstelle	temporary speed restriction	limitation de vitesse temporairement	limitation de vitesse temporairement
Tonmetergewicht	Masse je Längeneinheit	load per unit of length	charge par unité de longueur	charge par unité de longueur
Tractie	Traktion	traction	traction	traction
Trein	Zug	train	train	train
Treinbeweging	Zugfahrt	trainmovement	mouvement de train	mouvement de train
Treindetectie	Zugdetektion	train detection	détection de train	détection de train
Treindienstleider	Fahrdienstleiter	traffic controller	agent-circulation	régulateur de ligne
Treingewicht	Zuggewicht	brake force	poids frein du train	poids-frein du train
Treinnummer	Zugnummer	train number	numéro de train	numéro de train
Treinpad	Zugtrasse	train pathway	sillon	sillon
Treinverkeer gestremd	Zugverkehr unterbrochen	train traffic interrupted	train circulation interrompu	train circulation interrompu
TreinVrije Periode	zugfreie Zeit	train-free period	période libre du train	période libre du train
Typhoon	Pfeife	Horn	klaxon	klaxon
Veegtrein	Putzzug, Schienenputzzug	sweeper train	train balai	train balai
Veiligheidscommunicatie	Sicherheitskommunikationsverfahren	safety messages	sécurité de communication	sécurité de communication
Veiligheidsfunctie	Sicherheitsfunktion	safety function	fonction de sécurité	fonction de sécurité
Veiligheidsstoring	Sicherheitsstörung	safety failure	dérangement de sécurité	dérangement de sécurité

Veiligheidsvest	Warn Weste/ Sicherheit Weste	high visibility clothing	veste de sécurité	veste de sécurité
Verkeerd spoor	Fahren auf dem Gegengleis	wrong line	mauvaise voie	contre voie non signalisée
Verkeersleiding	Betriebsleitung/Betriebszentrale	operations control	commande de l'exploitation	bureau de commande du trafic
Vertraging	Verspätung	delay	retard	retard
Vertreksein	Abfahrtsignal	departure signal	signal de départ	signal de départ
Vertrouwensonderzoek	Vertrauensuntersuchung	mutual trust inspection	visite en confiance	visite frontalière
Vervoersregeling	Transportregelung	transport arrangement	règlement de circulation	horaire des trains
Voorsein	Vorsignal	caution signal	signal d'annonce	signal avertisseur
Vrijbalk	Grenzzeichen	shunting limit signal	signal de limite de garage	traverse d'écartement
Vrije baan	freie Strecke	open track, clear track	pleine voie	pleine voie
Vrijgavegebied	Freigabebereich	release area	zone de l'autorisation	zone de l'autorisation de manœuvre
Wagen/wagon	Güterwagen	goods wagon	wagon à marchandises	wagon (marchandises)
Warmmelding	Heißlaufer	hot wheel detection	etat de la boîte chaude	etat de la boîte chaude
WBI	Bau- und Betriebsanweisung	WSI	WBI	Instruction de travail spécifique
Weco	Werkvertrag	work contract	Weco	Bulletin de travail
Wegbekendheid	Streckenkenntnis	route knowledge	familiarité avec le trajet	etude de ligne
Wegleeropdracht	Auftrag zum Erwerb der Streckenkenntnis	route learning assignment	tâche d'apprentissage du trajet	autorisation d'accès PC pour étude de ligne
Werkplaatsspoor	Werkstattgleis	workshop track	voie de train-atelier	voie d'accès d'atelier/ d'atelier
Werkplek	Arbeitsstelle	place of work	lieu de travail	lieu de travail
Werkplekbeveiliging	Sicherheit am Arbeitsplatz	workplace protection	protection de lieu de travail	protection de lieu de travail
Werktrein	Arbeitszug	worktrain	train de travaux	train de travaux
Werkzone	Arbeitszone	work zone	zone de travaux	zone de travaux
Wissel	Weiche	point switch	aiguille	aiguille
Wisselbogen	Weiche boge	points zone	zone d'aiguillage	zone d'aiguillage
Wissel linksleidend	links liegende Weiche	left guided point	aiguillage en position gauche	aiguillage en position gauche
Wissel rechtsleidend	rechts liegende Weiche	right guided point	aiguillage en position droite	aiguillage en position droite
Wisseltong	Weichenzunge	point blade	lame d'aiguillage	pointe d'aiguillage
Wisselverwarming	Weichenheizung	points heating	réchauffage d'aiguillage	chauffage d'aiguillage
Zelfrijdend gereedschap	Selbstfahrende Spezialfahrzeuge für bahnbetriebliche Aufgaben	mobile tools	outils mobile	outil auto moteur
Zwaar goederenvervoer	Schwerwagenzüge	heavy freight traffic	trafic des marchandises lourd	lourds

